

Warszawa, dnia 12 sierpnia 2025 r.

Wykonawcy**INFORMACJA****O WYJAŚNIENIU I MODYFIKACJI POSTANOWIEŃ ZAPYTANIA OFERTOWEGO**

Instytut Wymiaru Sprawiedliwości informuje, że w postępowaniu o udzielenie zamówienia na usługi pisemnych tłumaczeń językowych wpłynęły dwa wnioski w sprawach dotyczących treści zapytania ofertowego (dalej „ZO”), o następującej treści:

1) wniosek nr 1 z dnia 5 sierpnia 2025 r.:

„Zwracam się do Państwa z wątpliwością, czy zapis Załączniku nr 2A – Projektowane postanowienia umowy o usługi A w § 2 pkt. 3 a) i b). o brzmieniu:

„Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczenia Publikacji na język angielski i przekazania tego przekładu Zamawiającemu do odbioru, w terminie obliczonym według następujących zasad:

- a) w przypadku Publikacji o objętości nie przekraczającej 90 stron rozliczeniowych, Wykonawca dostarczy ich przekład najpóźniej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania Publikacji od Zamawiającego;*
- b) w przypadku Publikacji o większej objętości, 3 dniowy termin określony w punkcie a) zostanie wydłużony o jeden dzień roboczy za każde kolejne rozpoczęte 30 stron Publikacji, ponad 90 stron rozliczeniowych;”*

ma poprawne brzmienie w pkt. 3 a) w zakresie ilości stron rozliczeniowych, tj. 90, jakie mają być przetłumaczone w przeciągu 3 dni roboczych oraz w pkt. 3 b), w którym w ciągu 1 dnia roboczego należy dokonać tłumaczenia do 30 stron rozliczeniowych.

Uprzejmie zwracam Państwu uwagę na fakt, że zgodnie z powszechnie przyjętymi zasadami pracy tłumaczy jeden tłumacz może wykonać w trybie standardowym w przeciągu 1 dnia roboczego przekładu nie więcej niż 10 stron rozliczeniowych tekstu. Wykonanie tłumaczenia większej ilości tekstu publikacji naukowej, który zazwyczaj jest tekstem specjalistycznym i wymaga większego nakładu pracy niż tekst zwykły, niespecjalistyczny

musi zostać powierzone większej ilości tłumaczy, tj. 10 stron - 1 tłumacz, 20 stron - 2 tłumaczy, 30 stron - 3 tłumaczy, tak aby jakość tłumaczenia odpowiadała Państwa wymogom. Jeśli jednak tłumaczenie tekstu zostanie powierzone 3 tłumaczom, wtedy powstaje duże ryzyko, że użyta w tekście terminologia nie będzie jednolita, a tak krótki termin realizacji tłumaczenia nie pozwoli na to, aby ujednoliceniem całego tekstu zajął się czwarty tłumacz.

W związku z powyższym wnoszę o zmianę zapisów umowy i wydłużenie terminu realizacji dla tej części Zamówienia do co najmniej 9 dni roboczych dla 90 stron rozl. tekstu oraz do 3 dni roboczych dla każdych rozpoczętych 30 stron rozl. tekstu, co pozwoli tłumaczowi wykonać wysokiej jakości tłumaczenie powierzonego mu tekstu.

2) Wniosek nr 2 z dnia 7 sierpnia 2025 r.:

„W załączniku nr 5 do SWZ („Wykaz osób”) zauważyliśmy następujące nieścisłości:

1. W tabeli zestawiającej usługi częściowe i funkcje powtarza się oznaczenie C – jest ono przypisane zarówno do „Usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych (Native speaker)”, jak i do „Usług tłumaczenia tekstów związanych z działalnością statutową (Tłumacz tekstów)”. Zgodnie z podziałem części zamówienia w SWZ usługi tłumaczenia tekstów statutowych stanowią część D.
2. W dalszej części załącznika, w miejscu na opis kwalifikacji osoby wyznaczonej do realizacji usługi A, nagłówek brzmi „Redaktor publikacji naukowych”. Tymczasem funkcja dla usługi A to „Tłumacz publikacji naukowych”, a redaktor jest funkcją dla usługi B.
Prosimy o potwierdzenie, czy powyższe elementy stanowią błąd edytorski, oraz o wskazanie, czy zamierzają Państwo udostępnić poprawioną wersję załącznika nr 5. Ewentualnie prosimy o instrukcje, jak prawidłowo wypełnić te miejsca w aktualnym formularzu, aby uniknąć nieporozumień.
3. w Rozdziale IX (część D) Zapytania ofertowego wskazano, że do oferty należy dołączyć m.in. podmiotowe środki dowodowe. W tym samym miejscu wyjaśniono, że w celu potwierdzenia spełnienia warunku dotyczącego zdolności technicznej i zawodowej Wykonawca składa „Wykaz osób”, którego wzór stanowi załącznik nr 5. Czy w związku z tym wymagane jest dołączenie wypełnionego załącznika nr 5 (Wykaz osób) do oferty, czy też ten dokument może zostać przedstawiony dopiero na wezwanie Zamawiającego? Prosimy o jednoznaczne wskazanie trybu składania Załącznika nr 5 „Wykaz osób”, aby mieć pewność, że oferta zostanie przygotowana zgodnie z wymaganiami.

Ad 1) Instytut Wymiaru Sprawiedliwości przychyli się do wniosku nr 1 z dnia 5 sierpnia 2025 r. i modyfikuje postanowienia załącznika nr 2A do ZO, w ten sposób, że w § 2 pkt 3 projektowanych postanowień umowy o usługi A otrzymuje brzmienie:

„1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczenia Publikacji na język angielski i przekazania tego przekładu Zamawiającemu do odbioru, w terminie obliczonym według następujących zasad:

- a) w przypadku Publikacji o objętości nie przekraczającej 90 stron rozliczeniowych, Wykonawca dostarczy ich przekład najpóźniej w terminie 9 dni roboczych od dnia otrzymania Publikacji od Zamawiającego;*
- b) w przypadku Publikacji o większej objętości, 9 dniowy termin określony w punkcie a) zostanie wydłużony o **trzy dni robocze** za każde kolejne rozpoczęte 30 stron Publikacji, ponad 90 stron rozliczeniowych;*
- c) Zamawiający przekaże otrzymany przekład Publikacji do weryfikacji jej autorowi lub innej wskazanej przez Zamawiającego osobie oraz niezwłocznie przekaże Wykonawcy ewentualne uwagi, co do tego tłumaczenia;*
- d) Wykonawca przekaże Zamawiającemu kolejną wersję tłumaczenia Publikacji, uwzględniającą uwagi otrzymane zgodnie z punktem c), najpóźniej w terminie obliczonym zgodnie z punktami a) i b), liczonym od daty otrzymania uwag od Zamawiającego;*
- e) Po otrzymaniu poprawionej wersji przekładu, Zamawiający może dokonać przyjęcia tłumaczenia, odmówić jego przyjęcia lub też uzależnić przyjęcie od dokonania w nim określonych zmian, w wyznaczonym w tym celu odpowiednim terminie. Wraz z bezskutecznym upływem tak wyznaczonego terminu Zamawiającemu przysługują przewidziane przepisami prawa uprawnienie do odstąpienia od umowy w zakresie dot. realizacji danego tłumaczenia lub żądania odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia.”;*

Ad 2) W odniesieniu do wniosku nr 2 z dnia 7 sierpnia 2025 r. Instytut Wymiaru Sprawiedliwości:

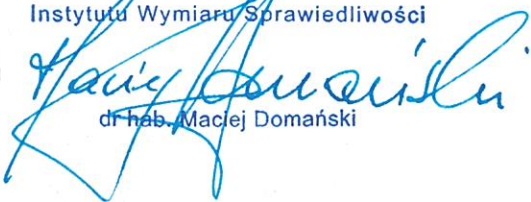
- 1) potwierdza oczywiste omyłki w tekście „Wykazu osób” stanowiącego załącznik nr 5 do ZO, obejmujące:
 - a) wadliwe oznaczenie literą „C” usług weryfikacji językowej redagowanych tłumaczeń publikacji naukowych (Native speaker) w zestawieniu

tabelarycznym (str. 85), które to usługi powinny być oznaczone literą „D”,

- b) zamieszczenie w nagłówku tabeli dotyczącej usług A (str. 86) mylnego opisu kwalifikacji osoby wyznaczonej do realizacji tej usługi w brzmieniu „Redaktor publikacji naukowych”, które to oznaczenie powinno brzmieć „Tłumacz publikacji naukowych”;
- 2) wyjaśnia, że podmiotowe środki dowodowe w niniejszym postępowaniu należy złożyć wraz z ofertą, co zostało literalnie wskazane w poz. IX.D.1.2 ZO.

12 SIE. 2025

ZASTĘPCA DYREKTORA
Instytutu Wymiaru Sprawiedliwości


dr hab. Maciej Domański